

解答と解説

目 次

1 番：全訳と解答例	p. 2
2 番：解答例と表現のコツ	p. 4
3 番：全訳と解答例	p. 4
4 番：訳と解答	p. 6
5 番：全訳と解答例	p. 7
6 番：解答例	p. 9
7 番：解答例と表現のコツ	p. 9

600年経っても未だに生きて呼吸をしている生物を想像していただきたい。歴代の所有者によって、何世紀にもわたり入念に手入れされてきた縮小された樹木がそれである。それらの所有者たちは、節だらけの樹皮にできたヒキガエルのようなコブや、しわだらけの根、ねじ曲がった枝が伸びた全体の容姿、春のつぼみが突然開花し、秋には燃えるような色に染まるその姿に、どれほど莫大な財宝をもっても代え難いほどの美を見つけたはずである。

【模範解答】

(1) 空欄(A): than

【構文メモ】

A miniature tree, // preciously tended over the centuries / by a succession of owners, / for whom **more** beauty was to be found / **in the toad-like calluses of gnarled bark and shrivelled roots, / the extended silhouette of twisted branches, / the sudden efflorescence of spring buds / and their dying autumnal blaze, / (than) in** all the gold in China.

a miniature tree という名詞句を // 以下の部分が修飾していて、不完全な文であることに注意。

for whom で、一度、切り離して考えると簡単。

...by **a succession of owners.** / For **them**, more beauty was to be found...

more beauty was to be found **in A than in B** の形に注意。

all the gold in China は「莫大な財産」を意味する慣用句。

【語句メモ】

- preciously: 入念に
- tend: ~の世話をする
- a succession of ~: 歴代の~
- toad-like calluses: ヒキガエルのようなコブ
- gnarled bark: 節だらけの樹皮
- shrivelled roots: しわだらけの根
- silhouette: 輪郭、全体
- efflorescence: 開花
- bud: つぼみ

そのような樹木、つまり盆栽(文字通りには鉢植えの樹木)が、去る6月にサザビーの競売にかけられた。サザビーは、4~6万ポンドの値がつくと見積もっていたが、その盆栽は最低競売価格にも届かず、2万8千ポンドでサザビー自身に買い取られることになった。それ以来サザビーは、(イ)その競売の結果は、世界の2大盆栽市場である日本と米国における、生きた植物の輸入に対する現行の規制が原因であると非難している。専門家たちは、日本や米国だったら、同じ盆栽が言い値で、いとも簡単に売れたであろうと述べている。

【模範解答】

(2) 下線部(イ): 競売にかけた盆栽が最低価格にも届かず、サザビーが自ら買い取ったこと。(34字)

it (= *bonsai* in an auction at Sotheby's) failed to reach its reserve price and was bought in by the house for £28,000. の部分が解答。it が指す内容を書き出すのがコツ。

【語句メモ】

- an auction: 競売 □ Sotheby's: サザビー《競売の会社》
- the auction house: ここでは、サザビーの競売場 □ reserve price: 最低価格
- buy in ~: ~を買い取る □ blame: ~を非難する
- restrictions on ~: ~に対する規制 □ live flora: 生きた植物
- fetch: ~の値で売れる □ asking price: 言い値

サザビーの競売場から少し離れたところに、盆栽愛好家の少数グループが、ロンドン南東にあるビーコープ・ソーシャル・クラブでの定例会のために毎月やってきている。会員たちは大切な荷物を持参し、クラブの主催者であるマイク・パイス氏に見てもらっているのである。パイス氏は、無愛想ではあるが、それでも、盆栽に関すること全てに対する真の情熱を隠しきれない人物である。会員たちは物静かな人たちで、彼らにとって、クラブにおける良き宵の楽しみとは、12インチほどの高さの樹木を長い間じっと見つめながら、植物の長い(□)学名を口にしてお互いに感銘を与え合うことであり、時々聞こえる、パチンという、あちこちの不ぞろいの枝を思いきって切り取る音で、彼らの集中力は途絶えるのである。「ほとんどの人はせん定するのを恐れます」と、パイス氏は説明する。「(ハ)せん定するには自信が必要です。」

【模範解答】

(3) 下線部(□): 学名

(4) 下線部(ハ): せん定するには自信が必要です。

【構文メモ】

They are quiet people, // individuals / whose idea of a good evening's entertainment at the club / consists of / impressing each other with long Latin plant names / in between staring long and hard at a 12in-high tree, / their concentration broken by / the occasional, daring snip at the odd twig here and there. / "Most people are frightened *to prune*," explains Paice. "*It takes confidence.*"

individuals は quiet people と同格。

their concentration broken by... = and their concentration is broken by...

分詞構文。

最終文の it は to prune を指す。take は「~を必要とする」の意味。

【語句メモ】

- away from ~: ~から離れた □ come ~ing: ~して来る
- precious cargo: 大切な荷物 □ inspection: 検査、鑑定
- master of ceremonies: 主催者 □ brusqueness: 無愛想さ
- fail to do: do できない □ mask: ~を隠す □ genuine: 真の
- passion for ~: ~に対する情熱 □ impress one with ~: one を ~で感銘させる
- in between ~: ~の合間に □ stare at ~: ~をじっと見つめる
- daring: 勇気のある □ snip: パチンと切り取る音 □ odd: 不ぞろいの
- twig: 枝 □ prune: ~をせん定する、~の枝を切り取る

2 番

解答例と表現のコツ

【模範解答】

For most Japanese shoppers, appearance and quality are very important, and this is also true of products other than fruit. Actually, few Japanese consumers would buy blemished fruit regardless of how delicious they might be. Japanese in general also attach importance to uniformity, as is observed in school and company uniforms. Products being identical in shape and size gives Japanese customers the impression that the manufacturing process is well-organized and of high quality. (74 words)

【解答のコツ】

質問は、果物に傷が無い理由、イチゴの粒がそろっている理由、の2点を求めている。いずれも、果物に限らず、日本の製品全体に共通する一般的特徴に言及して日本人の性質に触れるのがコツ。

日本の製品は品質と同じ程度に、外見も大切である。

日本の製品は、(形、大きさなどに)画一性があることが大切である。

【表現のコツ】

1. 外見 : appearance
2. ~にも当てはまる : be true of ~
3. ~を重視する : attach importance to ~
4. 画一性 : uniformity
5. ~に...という印象を与える : give ~ an impression that...

3 番

全訳と解答例

世界経済の複雑さがよく分からないという人たちにとって、バンコクは、(ア)アジアの新興経済地域がどのようなものか誰にでも一目で分からせることのできるガイドブックのようなものである。

【模範解答】

(1) アジアの新興経済地域がどのようなものか誰にでも一目で分からせることのできるガイドブックのようなもの

an idiot's guide は「誰にでも分かるガイドブック」の意味。

the tiger economies は「アジアの進行経済地域」の意味。the Asian tigers とも呼ばれる。

【語句メモ】

- grasp : ~を把握する、~を理解する
- complexities : 複雑さ

バンコク市内を低く見下ろす高層ホテルのバルコニーから眺めると、バンコクは、多国籍企業の名称を掲げるネオンサインで彩られた、先進国ならではのきらびやかな高層ビル群が密集しているように見える。だが、(イ)下の通りへ降りてみると、その光り輝く傲慢さは、ほこりやごみ、食べ物を売る屋台や異臭を放つスラム街で造られた混沌とした光景に取って代わられるのである。だが、スラム街は、蒸し暑くて生気が感じられない場所とは違う。産業の熱気に満ち溢れた場所なのである。

【構文メモ】

Down at the street level, // the shiny hauteur / **gives way to** / an anarchy of dust and rubbish and food stalls and stinking slums // — but the slums aren't **sultry ponds** of lifelessness, // they're **frenzies** of industry.

「高層ビルの階上から見ると～、地上から見ると～」のコントラストに注意。

A gives way to Bで「AはBに取って代わられる」の意味。

sultry ponds of ～と frenzies of ～の対比に注意。いずれも、「熱気」を表す表現。

【語句メモ】

- gleaming: きらびやかな
- first-world: 先進国の
- skyscraper: 高層ビル
- emblazon A with B: AをBで彩る
- multi-national: 多国籍企業
- hauteur: 傲慢さ
- give way to ~: ~に取って代わられる
- anarchy: 無秩序
- rubbish: ごみ
- food stall: 食べ物を売る屋台
- stinking: 異臭を放つ
- sultry: 蒸し暑い
- pond: ここでは、場所
- frenzy: 熱気

バンコクの経済活動はまさに混乱状態である。低賃金・重労働の衣類工場がパソコンショップの隣へ割り込んでいるかと思えば、宝石を売る大商店が金庫を売る店の隣に並んでいる。(ウ)そして、交通は、混雑と混乱が生み出す喧騒のかたまりであり、顔にマスクをつけ、べとべとした汚染物質で頬を汚した運転手が往ったり来たりしているのである。

【構文メモ】

and the traffic is **a judder of** congestion and mayhem, // steered by drivers in face masks, / cheeks smudged with oily pollution.

a judder of ～は「(機械の)異常振動」の意味。比喻表現なので意味を訳す。

steered by ～は「～によって操縦されている」の意味。直訳では意味不明になるので注意。喧騒のかたまりである交通状況を思い描いて訳すこと。

cheeks smudged with... = *and (their) cheeks are smudged with...*

独立分詞構文。

【語句メモ】

- bewilderment: 混乱状態
- sweatshops: 低賃金・重労働の工場
- crammed in ~: ~に割り込んで
- emporium: 大商店
- safe: 金庫
- judder: (機械の)異常振動
- congestion: 混雑
- mayhem: 混乱
- steer: ～を操縦する
- smudge A with B: AをBで汚す
- pollution: 汚染物質

4 番

訳と解答

- (1) どんなに不本意であろうと、彼らの手法がうまくいく可能性があることは認めざるを得ない。

【解答】

3. grain it goes against the grain : 性分に合わない

- (2) ウィルソン教授は自分のスピーチで調子が出過ぎたために、与えられた時間内にスピーチを終えることができなかった。

【解答】

4. swing get into the swing of ~ : ~が活気を帯びる

- (3) 「何かあったの?」「うん。私のボーイフレンドのことで、お父さんとひどく言い合ったの。」

【解答】

2. had have it out with ~ : ~と決着をつける、~と激しく言い合う

- (4) 彼は一銭でも使うと、銀行からひどく責められた。

【解答】

4. knuckles a rap over [on] the knuckles : ひどく責められること

- (5) 私の友人のケヴンは主任へと昇進したのに、私は職を失いかけている。

【解答】

2. line on the line : 危うくて、危険にさらされて

- (6) 映画俳優の人気というものは、あっという間に上がっては下がるものである。

【解答】

1. waxes wax and wane : 月が満ち欠けする、(権勢などが)盛衰する

- (7) 社会保険事務所で私が頼んだ人は皆、私をたらい回しにしたので、全くうんざりしてしまった。

【解答】

3. runaround give ~ the runaround : 人をごまかす

- (8) ロナルドは、自分の両親が人前でひと悶着起こしたため、恥ずかしい思いをした。

【解答】

3. scene make the scene : はでにやらかす

古いものは新しいものと取り替えてしまおう。これが、世界中で流行っている新千年紀の投資戦略である。この1～2年のあいだ米国人投資家の関心を捉えて離さなかったドットコム熱が、今や株式市場の至るところへ広がってきているのである。「旧経済」株からあわてて「新経済」株へと乗り換えようとする動きがあまりに急であるため、今や事実上、二つの異なる株式市場が存在している。一つは、ハイテク関連株市場で、株価は未だに上昇しつづけている。もう一つは、その他すべての株市場で、ほとんど弱気筋の市場となっている。

【模範解答】

(1) So 構文メモ参照。

(2) bear

a bear market : 弱気筋市場 a bull market : 強気筋市場

【構文メモ】

(So) precipitate has been / the rush out of the “old economy” shares and into “new economy” ones / *that* there are now, in effect, two different equity markets.

so ~ that... の構文が倒置になったもの。precipitate は形容詞。

the rush out of A and into B / has been *so* precipitate *that*...

「A から B へと乗り換えようとする動きがあまりに急であるため that...」

【語句メモ】

- New lamps for old : 古いものを新しいものと取りかえる《The Arabian Night's Entertainments より》
- ~ mania : ~ 熱
- grip : ~ を捉えて離さない
- precipitate : あわただしい
- equity market : 株式市場

投資家たちは、楽観的観測と同じくらいの不安な気持ちをますます抱きながら、ハイテク関連株で大きな賭けをしているのである。その不安とは、金利が上がるのではないか、目新しいものを見逃しているのではないか、あるいは、業績不振になるのではないか、といったものである。⁽¹⁾そして、それほど大きな不安がうずまいているため、ハイテク関連株の株価が少しでも下がりそうな気配を見せると、その結果が人気のない株にもドットコム関連株にも同様に打撃を与えることになるだろう。

【構文メモ】

And *with* so much nervousness around, / if their prices show any signs of faltering, // the *fallout* would hit out-of-favor and dot.com shares *alike*.

冒頭の with は with A B の形で「A が B の状況で」の意味を出す。

so much nervousness が around の状況で [なので]

fallout は「(予期せぬ)結果」の意味。

alike は「out-of-favor (shares)も dot.com shares も同様に」の意味。

【語句メモ】

- miss out ~ : ~ を見逃す
- underperforming : 業績不振
- nervousness : 不安
- falter : つまづく
- fallout : (予期せぬ)結果

ウォールストリートのネット株関連アナリストの第一人者である、モーガン・スタンレー社のマリー・ミーカー氏が最近出した推計によると、すでに⁽²⁾株式公開をしているインターネット関連会社の70パーセントは収益を全くあげることができないだろうし、90パーセント以上が投資家によって既に「最高限度額」の株価がつけられているということである。

【模範解答】

(4) イ: issued stock for sale to the general public

【語句メモ】

□ doyen: 第一人者《doyen の女性形》 □ go public: 株式公開される

これまでの株式市場におけるバブルの例では、バブル崩壊へ向かう最終段階において、市場は次第に狭くなっていき、**ますます数が減っていく極端に価格が暴騰した株へとますます投資が集中していくという兆候が見られる。バブルが崩壊したときに、最も激しく下落するのはこれらの株である**。だが、⁽³⁾これらの株が消滅することによって、他の株も並んで暴落するのが普通である。皮肉にも、金利を上げることで米国経済の過熱と株価の上昇にブレーキをかけようという趣旨の厳しい発言をアラン・グリーンスパンが行ったことも、どちらかと言えば、投資家をますますハイテク関連株への投資へと向かわせる結果を招いている。ハイテク関連株による収益は、年間40～50パーセント以上の割合で伸びているし、それらに対する投資資本もほぼゼロであるため、ハイテク関連株は(正しかろうが間違っていようが)金利にほとんど左右されないと受け取られている。ウォールストリートのアナリストの中には、金利が上昇する状況下では、ハイテク関連株は一種の「安全な避難所」であると主張さえする者もいる。このおとぎ話がハッピーエンドで終わるとは絶対に信じないように。

【模範解答】

(5) ますます数が減っていく極端に暴騰した株の価格が最も激しく下落すること。

先行部分で関連のある語群を引き出すと、the end stages have often been characterized by a narrowing of the market, and a growing reliance on *a shrinking number of spectacularly overvalued shares*. When the bubble bursts, *it is these shares that fall hardest* ということになる。

(6) ニ: insensitive

insensitive to ~で「～に左右されない」の意味。indifferentも似た意味だが、人間にしか用いない語なので不可。invincibleは「無敵の」の意味。

【語句メモ】

□ spectacularly: 極端に □ overvalued: 過大評価された □ demise: 消滅
□ knock ~ down: ~を下げる □ ironically: 皮肉にも
□ cap: ~にブレーキをかける □ if anything: どちらかと言えば
□ keen: 熱心な □ revenue: 収益 □ cost of capital: 投資資本
□ perceive A as B: AをBと認識する □ safe haven: 安全な避難所
□ bet on ~ ...ing: ~が...する方に賭ける

6 番

解答例

- (1) malpractice / medical malpractice
- (2) nursing care insurance
- (3) tax withheld at the source
- (4) windshield
- (5) Shinto priest
- (6) sea urchin
- (7) hair of the dog
- (8) exhibition game
- (9) door-to-door delivery service
- (10) meteorological observatory

7 番

解答例と表現のコツ

【模範解答】

For foreign travelers visiting Japan from all over the world, eating is a travel pleasure unequal to anything else. Since Japanese restaurants have increasingly been found in major cities around the world in recent years, more foreigners now enjoy Japanese food. Food represents the culture of the country, and therefore, for foreign visitors to Japan, eating various local foods in different parts of Japan is not only a travel pleasure, but also an important element of traveling to experience and understand Japanese culture.

【表現のコツ】

1. 世界各国から : from all over the world
2. 何ものにもかえがたい楽しみの一つ : a travel pleasure unequal to anything else
one of the greatest travel pleasuresとしても可。
3. ~が...に進出している : ~ have increasingly been found in...
There are many more ~ in...(than before)でも可。
4. ~に親しんでいる : enjoy
be familiar with ~でも可。
5. ~を代表する : represent
6. 郷土料理 : local foods
7. 大切な要素 : an important element



〒169-0075 東京都新宿区高田馬場2-14-5サンエスビル2F

TEL 03-5291-1820 FAX 03-5291-1821

<http://www.cel-eigo.com>